



Comparaison de typologie phologique et lexical des dialectes de Nouvelle-Calédoni entre le français standard dans les bandes dessinées *Un Caillou Bien Net* et *La Maison Bio-Climatique* de Bernard Berger

Carissa Ayu Maharani✉ B. Wahyudi Joko Santoso✉ Sri Rejeki Urip✉ Marliza Arsiyana✉

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu en mars 2024

Accepté en avril 2024

Publié en mai 2024

Keywords :

Français stanard ; dialecte de Nouvelle-Calédonie ; les bandes dessinées de la maison bio-climatique et un caillou bien net; typologie phonologie et lexicale.

Abstract

Tujuan penelitian ini adalah (1) menemukan perbedaan tipe bunyi bahasa Prancis Standar (bPS) dan dialek Kaledonia Baru (dKB) dalam komik *Un Caillou Bien Net* dan *La Maison Bio-Climatique* dan (2) menemukan perbedaan leksikal bPS dan dKB dalam kedua komik tersebut. Metode pengumpulan data adalah (1) metode simak dengan teknik dasar penyadapan dan teknik lanjutan dengan teknik Bebas Libat Cakap dan metode cakap membedakan (khususnya sistem bunyi). Metode analisis data menggunakan metode padan artikulatoris dengan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP) dan teknik lanjutan teknik Hubung Banding Menyamakan (HBS) dan teknik Hubung Banding Membedakan (HBM), untuk analisis leksikal menggunakan tipe teknik baca markah. Hasil penelitian ini ditemukan 32 yang ditandai dengan masing-masing perubahan bunyi. Di samping itu, secara leksikal ditemukan bentuk leksikal yang berbeda dari bPS dan dKB yang berjumlah 11. Dari temuan-temuan di atas dapat disimpulkan bahwa perbedaan letak geografis penutur bahasa mengakibatkan perubahan tipe fonologis dan leksikal.

Extrait

Les objectifs de cette étude sont (1) de trouver les différences entre les sons du Français Standard (FS) et les dialectes Nouvelle-Calédonie (NC) dans les bandes dessinées *Un Caillou Bien Net* et *La Maison Bio-Climatique* et, (2) de trouver les différences entre des lexicales bPS et dKB dans les deux bandes dessinées. Les méthodes de collecte des données dans cette étude sont la méthode d'écoute utilisées techniques de base en tapotant et les techniques avancées avec les techniques Simak Bebas Libat Cakap (SBLC) et les méthodes cakap faire la différence (en particulier le système de sonorisation). Les méthodes d'analyse des données dans cette étude utilisée la méthode de l'équivalent articuloire avec les techniques Pilah Unsur Penentu (PUP) et les techniques avancées le technique Hubung Banding Menyamakan (HBS) et le technique Hubung Banding Membedakan (HBM), pour l'analyse lexicale dans cette étude utilisée le type de baca markah. Les résultats de cette étude ont trouvé 32 le caractérisé par chaque changements les sonores. Par ailleurs, lexicale on trouve des formes lexicales différentes de FS et NC qui s'élevent à 11. Les résultats ci-dessus permettent de conclure que les différences de localisation géographique des locuteurs d'une langue entraînent des changements et lexicaux.

© 2024 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

En outre, la recherche de Yuliati (2015), Faculté des sciences culturelles, Universitas Brawijaya, intitulée "Phonologie du Française" dans son journal, traite des langues étrangères, en particulier du français, en ce qui concerne le système grammatical dans la phonologie. L'objectif de ce journal est de décrire le nombre de phonèmes à partir des voyelles, des phonèmes consonantiques, des semi-voyelles, des diphtongues et de la formation des phonèmes. Par exemple, les voyelles comptent 16 phonèmes : [i] la formation des phonèmes /si/ *si* "jika", [y] la formation des phonèmes /yn/ *une* "sebuah", [e] la formation des phonèmes /te/ *thé* "teh", [ø] la formation des phonèmes /nøtr/ *neuter* "netral", [ə] la formation des phonèmes /tablə/ *table* "meja", [ɛ] la formation des phonèmes /ɛm/ *aime* "menyukai", [œ] la formation des phonèmes /œ/ *œuf* "telur", [ɑ] la formation des phonèmes /ɑʒ/ *age* "umur", [u] la formation des phonèmes /susi/ *souci* "kegelisahan", [o] la formation des phonèmes /bo/ *beau* "ganteng", [ɔ] la formation des phonèmes /ɔr/ *or* "atau", [a] la formation des phonèmes /arab/ *arab*, tandis que pour les voyelles orales, il s'agit de [ɛ̃] la formation des phonèmes /vɛ̃/ *vin* "anggur", [œ̃] la formation des phonèmes /œ̃/ *un* "satu", [õ] la formation des phonèmes /tõ/ *ton* "milikmu", [ã] la formation des phonèmes /tã/ *temps* "waktu". Ensuite sur la consonne comprend 18 : [p], [t], [k], [b], [d], [g], [f], [v], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [l], [r], [m], [n], [ɲ]. Sur la semi-voyelle comprend 3 : [j], [ɥ], [w].

Sur la base des observations susmentionnées du chercheur, cette recherche abordera les questions suivantes: (1) Quels sont les procédés phonologiques du français standard et du français de Nouvelle-Calédonie dans les Bandes Dessinées *Un Caillou Bien Net* et *La Maison Bio-Climatique* de Bernard Berger ?; (2) Quelles sont les catégories grammaticales du français standard et du français de Nouvelle-Calédonie dans les Bandes Dessinées *Un Caillou Bien Net* et *La Maison Bio-Climatique* de Bernard Berger ?

On peut conclure cette recherche utilisera la même théorie et la même méthode, mais la différence réside dans la forme sonore produite à partir du dialecte français de Nouvelle-Calédonie en utilisant la méthode du processus phonologique et en utilisant des catégories grammaticales basées sur le lexique.

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche qualitative a été choisie pour comparer les similitudes et les différences de phonologie et lexicale en français standard et en français nouvelle-caledonie. En tant que méthode et technique de collecte des données, cette recherche utilise la méthode tarudage avec la technique de base en tapotant et les techniques avancées, les techniques « simak bebas libat cakap (sblc) » et les méthodes « cakap » la différencie (en particulier le système de sonorisation). Les méthodes d'analyse des données dans cette étude utilisent la méthode de l'équivalent articulatoire avec les techniques « pilah unsur penentu (pup) » et les techniques avancées, le technique « hubungan banding menyamakan (hbs) » et le technique « hubungan banding membedakan (hbm) », pour l'analyse lexicale dans cette étude utilise le type de lire des marqueurs morphologiques.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Après la collecte des données de la recherche, celles-ci sont traitées à l'aide d'études phonologiques et lexicales afin de pouvoir comparer le vocabulaire du français standard et du français nouvelle-caledonie. Sur la phonologie a trouvé deux types des simples et des doubles, comme suit :

Le Type de Simple

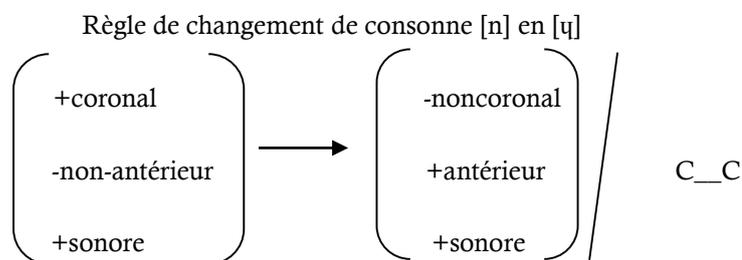
Changement de Consonne [n] en [ɥ]

Le changement de consonne que l'on retrouve dans le vocabulaire du Français Standard et du dialecte Nouvelle-Calédonie est le changement de la consonne [n] en [ŋ] que l'on retrouve dans le tableau ci-dessous :

Tableau 1.1. Le changement de consonne Télévovela

No.	Français standard	IPA Prononciation / Translittération Phonétique	Dialecte Français de Nouvelle-Calédonie	IPA Prononciation / Translittération Phonétique
1.	télénovela	[telenɔvɛla]	télévovela	[[tɛlɛŋvɔɛla]

Le tableau ci-dessus montre que le mot "télénovela" en Français Standard se transforme en "télévovela" après avoir été transféré dans le dialecte Nouvelle-Calédonie. Dans le changement de mot, la consonne [n] avec le trait distinctif [apico-dental, nasal, ouvert] devient la consonne [ŋ] avec le trait distinctif [labial, approximatif, ouvert]. Voici la description des traits distinctifs de la transformation de la consonne [n] en [ŋ].



Source : Wulandari & Subiyanto (2021)

Dans la classification ci-dessus, le son consonantique [n] en français standard présente un rétrécissement du son situé à la pointe de la langue [+coronale] en tant qu'articulateur qui produit un son nasal dans la cavité nasale [-nonantérieure] provoquant un son ouvert [+voisé], rencontre ensuite le son consonantique [ŋ] en Nouvelle-Calédonie dans le même son que le français standard il y a un rétrécissement du son sauf qu'il est situé entre les deux lèvres, à savoir la lèvre supérieure et la lèvre inférieure [-noncoronal] qui connaissent un rétrécissement du son a une cavité sans provoquer de glissement [+antérieur] automatiquement le son produit un son ouvert [+sonore], de sorte que lorsque les sons se rencontrent ils produisent des sons sonores dans le pharynx.

Changement de Voyelle [ɑ̃] en [ɔ̃]

Les changements de voyelles observés dans le vocabulaire français standard et le dialecte néo-calédonien, à savoir le changement de voyelle [ɑ̃] en [ɔ̃], sont indiqués dans le tableau ci-dessous :

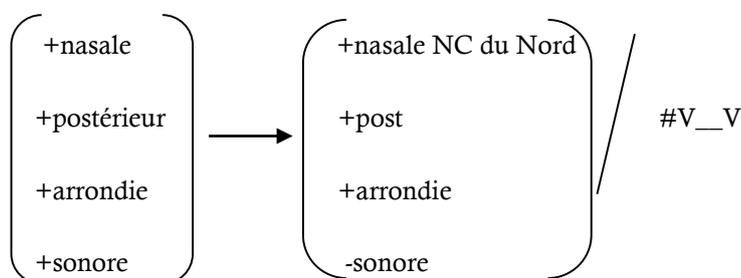
Tableau 1.2. le changement de voyelle Entônds, Exactemônt

No.	Français Standard	IPA Prononciation / Translittération Phonétique	Dialecte Français de Nouvelle-Calédonie	IPA Prononciation / Translittération Phonétique
1.	entends	[ɑ̃tɑ̃]	entônds	[ɔ̃tɔ̃]
2.	exactement	[ɛgzaktəmɑ̃]	exactemônt	[ɛxatʃtemɔ̃]

Le tableau ci-dessus montre que les changements de mots [entends] en [entônds] et [exactement] en [exactemônt] du français standard au dialecte néo-calédonien équivalent à la différence d'avoir un

son à la fin du mot. Le changement de mot, la consonne [ã] concernant le trait distinctif [nasale, postérieur, arrondie, ouvert] subit le changement de forme voyelle nasale [õ] concernant le trait distinctif [nasale, postérieurs, arrondie, semi-ouvertes]. Voici la description du trait distinctif du changement de la consonne [ã] en [õ] :

Règle le changement de voyelle [ã] → [õ]



Source : Wulandari & Subiyanto (2021)

Dans la classification ci-dessus, le son nasal [ã] en français standard est sur le dos, ce qui produit un son nasal ouvert et une forme de lèvres arrondie, puis lorsqu'il rencontre le son [õ] en Nouvelle-Calédonie, le même que le français standard est sur le dos, ce qui produit un son nasal, mais est formé de la langue élevée à une troisième hauteur entre la voyelle basse et la voyelle fermée et la forme de la lèvre reste arrondie

L'ajout du son [a]

L'ajout du son présent dans le vocabulaire du Français Standard et du dialecte Nouvelle-Calédonie, à savoir le changement de voyelle [a], se trouve dans le tableau ci-dessous :

Tableau 1.3. l'ajout du son a

No.	Français Standard	IPA Prononciation / Translittération Phonétique	Dialecte Français de Nouvelle-Calédonie	IPA Prononciation / Translittération Phonétique
1.	attaque	[atak]	attaqua	[ataka]

Le tableau ci-dessus montre que [k] est la forme sous-jacente parce que le son n'a pas été influencé auparavant. Cependant, par la suite, le son se transforme en son voisin [a], ce qui donne la forme suivante :

/attaque- + attaqua/ → [ataka]

L'analyse des données ci-dessus a révélé la formation de lignes directrices phonologiques dans le changement du son aphone [k] en [ka] en raison de l'influence des consonnes.

Règles phonologiques :

[-voix k] → [+voix a] / [+con]

Source : Susiati Susiati (2020)

L'Insertion consonantique [d]

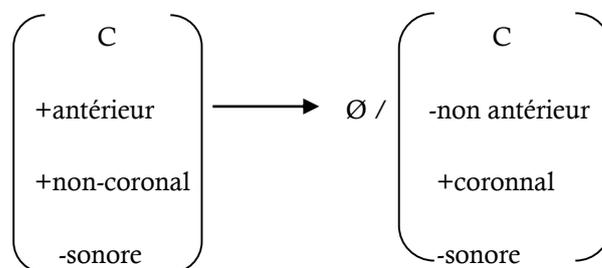
L'insertion consonantique est présente dans le vocabulaire Français Standard et les voyelles. Voici une description de l'insertion sonore :

Tableau 1.4. l'insertion consonantique d

No.	Français Standard	IPA Prononciation / Translittération Phonétique	Dialecte Français de Nouvelle-Calédonie	IPA Prononciation / Translittération Phonétique
1.	prenons	[pʁɛ̃nɔ̃]	prendôns	[pʁɛ̃dɔ̃]

Le tableau 1.4. Montre que le vocabulaire du français standard commençant par le son [n] sera affixé par la consonne [d] dans le dialecte néo-calédonien. En dialecte Nouvelle-Calédonie, la consonne [d] est prononcée au milieu de la syllabe. Voici les formes d'insertion des sons selon les règles phonologiques :

Règle l'insertion consonantiques [d]



Sourcer : *Wulandari & Subiyanto (2021)*

Le son [n] produit un rétrécissement du son situé au bout de la langue [+coronal] en tant qu'articulateur qui produit un son nasal dans la cavité nasale [-non-antérieur] qui provoque l'ouverture du son [+voisé] et le son [d] est situé sur les dents supérieures et inférieures [-non-coronal] qui produit un blocage du flux d'air dans le tractus vocal [+antérieur] mais le son n'est pas ouvert [-voisé]. Lorsqu'il est prononcé, le son qui tend à être entendu produit un son apico-dentaire en tant qu'articulateur actif s'il est entendu de loin.

Le Type de Doubles

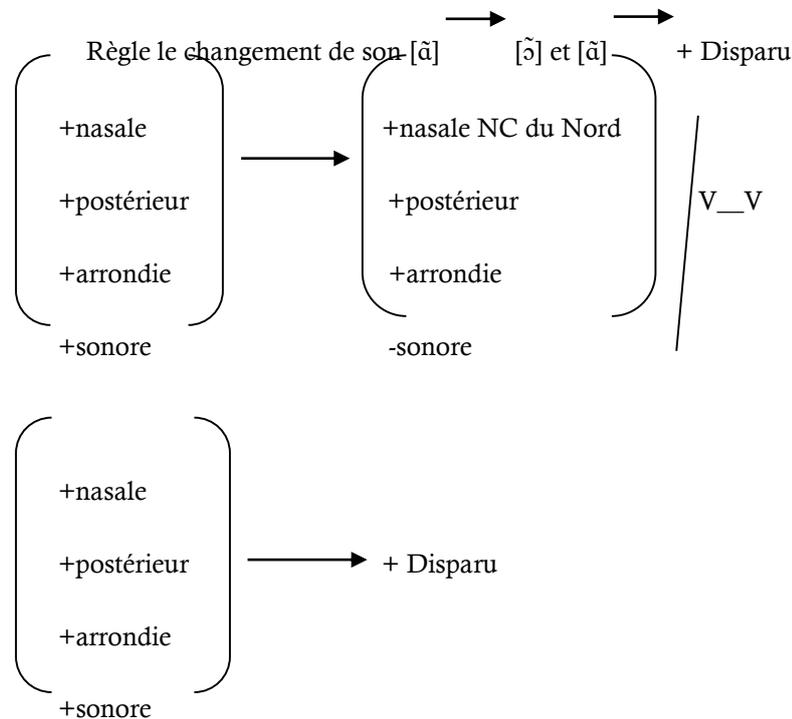
Changement de son [ã] en [ɔ] et [ũ] en + Disparu

Des changements de voyelles ont été constatés dans le double processus phonologique du vocabulaire français standard et des dialectes calédoniens, à savoir le changement de la voyelle [ã] en [ɔ] et [ũ] en + Disparu. Voici une description des changements déterminés dans le vocabulaire français standard et les dialectes calédoniens.

Tableau 2.1. Le changement de son Trônquille

No.	Français Standard	IPA Prononciation / Translittération Phonétique	Dialectes Français de Nouvelle-Calédonie	IPA Prononciation / Translittération Phonétique
1.	tranquillement	[trãkilmã]	trônquille	[trôkil]

Le tableau ci-dessus montre que le son de la voyelle change [ã] en [õ] au début du vocabulaire, tandis que la voyelle [ã] devient [ø] aphone. Le mot [tʁãkilmã] en Français Standard a le sens de "apaiser" et devient [tʁõkil] après avoir été emprunté au dialecte Nouvelle-Calédonie. Ce qui suit est une description de la forme du trait distinctif lorsque le son change :



Source : Masthuroh Siti Ayu (2021)

Dans la clarification ci-dessus, le son voyelle [ã] est un son nasal car il est produit par la résonance qui se produit dans la cavité nasale arrière et sa prononciation est arrondie et lorsqu'il est rencontré avec le son voyelle [õ] en Nouvelle-Calédonie du Nord, le même que le Français Standard est sur le cavité nasale, mais est formé de la langue élevée à une troisième hauteur entre la voyelle basse et la voyelle fermée et la forme de la lèvre reste arrondie. La deuxième modification de la voyelle [ã] mais se transforme en un son insonore caractérisé par des disparus.

Lexicale

Nom ave le Changement Total de Lexique

(KD) *Y a déjà même yéyette qui la prend !*

(BP) *Y a déjà même grand-mère qui la prend !*

*Un Caillou Bien Net page 13



Image 3.1. données les noms Yéyette

Les données ci-dessus proviennent du nom féminin, à savoir le mot grand- mère en Français Standard qui se transforme en yéyette en Français Nouvelle- Calédonie en raison de la forme + mère père/mère sur grand-mère en Français Standard comme + formel, tandis que la forme du Français Calédonien + mère père/mère sur yéyette comme - formel à partir de + dialectal. Par conséquent, le nom féminin peut être utilisé comme marqueur de constituants pour les catégories grammaticales.

Verbe avec le Changement Total de Lexique

(KD) Longin, papa ! ça **caillasse** ce cote !

(BP) Longin, papa ! ça **gravier** ce cote !

*La Maison Bio-Climatique page 15



Image 3.2. données les verbes Caillasse

Dans les données ci-dessus, le mot gravier appartient à la forme *nom féminin* en Français standard et se transforme en caillasse en Français Nouvelle-Calédonie en raison de la première personne du singulier de *l'imparfait subjonctif* de **cailler**. Le verbe est donc utilisé comme marqueur de catégorie grammaticale.

L'interjection

(KD) **Awa** ! Cri de chaleur !

(BP) **Ah ouais** ! Cri de chaleur !

*La Maison Bio-Climatique oage 9



Image 3.3. données les interjections Awa

Les données ci-dessus proviennent d'une interjection, c'est-à-dire le mot « ah ouais » en Français Standard se transformant en « awa » en Français Nouvelle- Calédonie. Ce changement est utilisé pour exprimer la négation. L'interjection peut donc être utilisée comme marqueur de catégories grammaticales l'interjection.

CONCLUSION

Sur la formation des processus phonologie, à trouver les différences entre les sonsdu Français Standard (FS) et les dialectes Nouvelle-Calédonie (NC) 32 le caractérisé par chaque changements les sonores, c'est-à-dire (1) les processus de phonologie simple qui comporte 28 règles les changements des sons consonantiques comme (*télenovela* et *télévovela*), (*c'est* et *ch'est*), (*envoyer* et *enwoyer*), (*voit* et *woit*), (*vois* et *wois*), (*prenons* et *prendôns*), (*vivaient* et *vidaient*), (*écologie* et *écologisse*) les changements de son des voyelles comme (*grande* et *grônde*), (*santé* et *sônté*), (*manger* et *mônger*), (*courant* et *courônt*), (*pendant* et *pendônt*), (*joli* et *jouli*), (*casser* et *cassa*), (*serait* et *sera*), (*devrait* et *devra*), (*entends* et *entônds*), (*exactement* et *exactemônt*). (*tombe* et *tambe*), (*bien* et *ben*), (*madame* et *madème*), les changements de son des consonnes et des voyelles ou vice versa comme, (*monsieur* et *m'sieur*), la ajout de son comme (*branches* et *branchages*), (*attaque* et *attaqua*), (*finis* et *finies*), (*claire* et *esclaire*), et l'insertiondu son comme (*prenons* et *prendôns*), (*plus* et *pus*), (2) les processus phonologiquedouble qui comporte 4 règles de changement de son comme (*montagne* et *mantane*), (*procurant* et *procuceront*), (*tranquillement* et *trônquille*), (*broussard* et *brousse*).

Dans cette étude comporte également 3 catégories grammaticales différents, y compris (1) le nom avec le changement lexical total, c'est-à-dire (*grand-mère* et *yéyette*), (*claquettes* et *vouts-vouts*), (*ami* et *dédé*), (2) le verbe avec le changement lexical total, c'est-à-dire (*gravier* et *caillasse*), (*taper* et *payer*), (3) l'interjection avec le changement du son, c'est-à-dire (*ah ouais* et *awa*), (*ahou colère* et *awou*), (*il faudrait* et *c'est bon si*), (*bon sang* et *lôngin*).

BIBLIOGRAPHIE

- Anne-Laure Dotte. (2017). Le Iaai Aujourd'hui. Évolutions Sociolinguistiques et Linguistiques d'une Langue Kanak de Nouvelle-Calédonie (Ouvéa, Îles Loyauté). *Hal Open Science*, 1–529.
- Berger, B. (1957)., Un Caillou bien net Bernard Berger. Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (France). (2014).
- Berger Bernard. (2012). Bande Dessinee Maison Bioclimatique Nouvelle-Calédonie (bande-dessinee). ADEME.
- Bril, I., & Paris, P. (2002). Le Nêlémwa (Nouvelle-Calédonie) Analyse Syntaxe et Sémantique. du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) et du Ministère de la Culture et de la Communication Delegation Generale a la Langue Française.
- Grammar, T., & Osumi, M. (2016). Tinrin Grammar, pp. i-xi, xiii-xxii , 1-35. *Oceanic Linguistics Special Publications*, 25, 281–304.
- Jean Louis. (2020). Dictionnaire Nouvelle-Caledonie (Vocabulaire NC). Université de la Nouvelle-Calédonie.

- Nafisah, S. (2017). Proses Fonologis dan Pengkaidahannya dalam Kajian Fonologi Generatif. *DEIKSIS*, 9(01), 70.
- Ratnawati¹, L., & Arifianti², I. (2021). Interferensi Leksikal Pada Podcast Youtube Deddy Corbuzier Dengan Nadiem Makariem Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Debat Kelas X SMA. *UNIKAL*, 1–6.
- Susiati Susiati. (2020). Kaidah-Kaidah Fonologi. *ResearchGate*, 1–13.
- Wulandari, Z. N., & Subiyanto, A. (2021). Peminjaman Kosa Kata Bahasa Jawa oleh Bahasa Banjar: Kajian Fonologi Generatif. *ANUVA*, 5(3), 463–478.
- Yuliati, R. (2015). Fonologi Bahasa Prancis. *Jurnal Puitika*, 11(1), 1–10.